

○ 中井委員長 次に、田中康夫君。

(Chairman) Mr. Yasuo Tanaka, please take the podium.

○ 田中（康）委員 歴史に類を見ない超少子・超高齢社会ニッポンは、過去の成功体験を乗り越え、その根底から発想を変え・選択を変え・仕組を変えねばなりません。奥深い哲学と冷徹（れいてつ）な覚悟が、国家の指導者に求められています。

(Yasuo Tanaka) The Japanese society is rapidly graying and the birthrate is alarmingly low. This situation is unprecedented. To overcome these challenges, it's critically important for Japan to set aside its past successful experiences and fundamentally change its mindset, choices and its system. Profound philosophy and an unwavering sense of determination are strongly called for the leadership.

その責を負う菅直人さんは、一昨日の予算委員会で宣いました。「やるべき事をやるのが強いリーダーだ」。

これは、「首相の椅子にしがみついているだけではないか？」と質した、自由民主党の武部勤さんへの返答です。

「格好を付ければ強いリーダーだとは思わない」とも菅さんは付け加えました。

Mr. Naoto Kan who bears the responsibility gave his word of honor at the budget committee two days ago. He said, 'Getting the job done, that's what's required of a strong leader.'

Mr. Kan was responding to Mr. Tsutomu Takebe of the LDP who asked him if he was only trying to cling to power.

Mr. Kan also said he doesn't believe, trying to look good will make him a strong leader.'

御説（おせつ）、ご尤も。が、「格好を付けずに、椅子にしがみつかずに、やるべき事」とは一体、何でしょう？

私は、本会議の代表質問、予算委員会の審議（しんぎ）・質疑（しつぎ）

でも繰り返し、以下の3点を述べてきました。

You are perfectly right, Mr. Prime Minister. But then, tell me what you think needs to be done, without clinging to power or trying to look good?

I laid out three key issues during the representative questioning, at the budget debate and during the Q&A. I repeat them again.

1つ目は、「増税で景気浮揚した国家は、古今東西、何処にも存在せず！」
「増税よりも増収を齎すのが政治家の使命」。

が、菅さんは、政権交代時の国民への約束を踏みにじり、増税ありきで猪突猛進しています。

First, no country has ever succeeded in boosting its economy by raising taxes. Increasing not taxes but revenues is a mission for any statesman to pursue.

But Mr. Kan has broken the promise he made when his party achieved a change of government. And he is now rushing headlong to raising taxes!

2つ目は、「関税自主権を放棄する TPP は、“羊の皮を被った狼＝トロイの木馬”。その前に、きめ細かい FTA、EPA の締結を各国と！」。が、昨日の中央公聴会では、内閣支持率同様に組合加入率が僅か 18%の労働組合：連合の公述人は、私の質問に対し、増税と TPP は是非とも実施すべし、と民主党との“一蓮托生”発言される始末です。

Secondly, TPP is a wolf in sheep's clothing, Trojan horse, because it will force Japan to renounce its tariff autonomy. I call for the signing of ETA or EPA with other trading countries instead. However, during yesterday's diet hearing, a witness representing Rengo, whose subscription rate is as low as the government's low approval rating of 18 percent, said he definitely supports the tax increase and TPP, when answering to my question. He is on the same boat with the DPJ.

3つ目は、菅さんが豪語する「20年後も大丈夫」な社会保障改革。が、

ニッポンの人口は、20年後には1700万人減の1億1千万人。年金制度の微調整では太刀打ち不可能。基本所得保証＝ベーシック・インカムを導入こそ抜本的解決策です。

Thirdly, Mr. Kan proudly talked about reforming Social Security to make it 'viable for the next 20 years and longer.' But Japan's population will drop to 110 million, down 17 million in 20 years' time. Just the fine-tuning of the pension system won't ever make up for the future shortfalls. Introducing Basic Income should be the key solution.

ところで、「格好を付けずに、やるべき事をやる」という当たり前の話を、国土交通大臣、沖縄担当大臣、外務大臣を歴任の前原誠司さんにも、お伺いせねばなりません。

日本航空、八ツ場ダム、尖閣沖逮捕、北方領土。貴方の判断ミスで、製造物責任法、即ち PL 法で貴方が指弾されるべき、国益を損ねる事態が、政権交代後の1年半、続出しています。

Incidentally, getting the job done without trying to look good is nothing to brag about and I need to ask this to Mr. Seiji Maehara, the Land, Infrastructure and Transport minister and the Okinawa and Northern Territories Affairs Minister, who is also the Foreign Minister.

Your judgmental errors in dealing with the Japan Airlines, Yamba Dam, the Senkaku spat and the northern territorial disputes are serious as they undermine the national interest and for which you deserve to be severely criticized for, by violating the Product Liability Law. But these incident continue happening all the time since the change of government 18 months ago.

口先だけで成果が伴わねば、現場は混乱し、職員は疲弊し、国民も被害を被ります。他の航空会社も新幹線も高速道路もフェリーも存在するのに、「JALの飛ばない日は作らない」などと情緒的な発言で、自浄作用なき一民間企業に巨額の税金投入した迷走。

All-mouth, empty promises without producing results can cause chaos on the ground. Employees will be exhausted and the people will be hurt. Knowing well there are other airlines, bullet trains,

expressways and even ferries, you still made a very emotional remark. You said 'I will make sure not a single day passes without JAL flying over the sky.' You injected a colossal amount of taxpayer money to a private firm which doesn't even know how to put its house in order.

八ツ場ダムの本体工事は未着工。ならば、周辺の道路整備は河川局予算でなく、本来の道路局予算へと大臣就任直後に組み替え、その上で、自民党の河野太郎さんも指摘する、基本高水流量という虚構の算定式を見直し、新しい治水のあり方を提示すべきでした。

尖閣沖逮捕と北方領土の、居丈高な物言いと、腰砕けな迷走は、既に予算委員会の場で質してきた所です。

The construction of the main body of Yanmba Dam was yet to start. You should have transferred the road construction budget from the river bureau to the road bureau which originally should have the jurisdiction. You should have acted immediately after assuming the ministerial post. You should have reviewed the fictitious formula of calculating the basic flood discharge to replace them with new flood-control measures.

I had already asked you at the budget committee about your overbearing discourse and wimpy indecisiveness in dealing with the disputes over the Senkaku islands and the northern territories.

さらに、昨日発生のニュージーランドでの地震の被害者のご家族を、政府専用機で伴にお送りすると豪語されましたが、残念ながら先程外務省幹部は、邦人の家族搭乗は過積載になる恐れがあり難しいと言明する始末であります。

There's more. When a massive earthquake hit New Zealand yesterday, you proudly offered to transport the families of the Japanese victims aboard a government jet. But unfortunately, a short while ago, a senior Foreign Ministry official dismissed that possibility, saying it's difficult because the plane may be overloaded.

私は、政治の、ニッポンの閉塞状況を打破して欲しい、と願う全国津々浦々の真っ当な国民は今、世代（せだい）交代だの、さわやかだのと、上

っ面（うわっつら）の指導者ではなく、奥深い哲学と冷徹な覚悟を併せ持った、成熟したマチュアドな政治家＝ステーツマンを求めていると考えますが、前原さんにお伺いします。

I believe good decent people across Japan want the government to break the current political impasse. A plastic leader who superficially talks about a generational change or who only sells fresh image is the last thing they need. The people deserve better. I believe they are longing for a matured statesman with profound philosophy and an unwavering sense of determination. I ask Mr. Maehara to comment on this.

○ 中井委員長 前原外務大臣。

1分弱しかありません。（はい、と国務大臣合いの手）

(Chairman) Foreign Minister Seiji Maehara, please take the podium. You only have less than one minute to respond.

○ 前原外務大臣 JALの再建については、わたくしは、いろいろと田中委員は仰っていますけれども、判断は間違っていなかった、そして今は上手くいっている、そして上手くいかせなければいけない、そう思っています。

(Foreign Minister Seiji Maehara) Mr. Tanaka is saying various things about the JAL's revival plans, but I believe I made the right decision and things are going well and we must make them go well.

八ツ場ダムにつきましては、私は1年国交大臣をやらせていただきましたけれども、引き続きやらせていただければ、必ずこれについては結論を得て、私は、これは田中さんと同じだと思いますけれども、今の全ての洪水をコンクリートの構造物に押し込めて海まで流すという発想を、根本的に変えるということの、哲学を変える公共事業の考え方については、これも間違っていないし、やり遂げなければならないと思っております。

As for Yamba Dam...I've been serving as Land, Infrastructure and Transport Minister over the past one year. If I'm allowed to keep my

post, I will definitely find a conclusion on this issue. I think I share the same opinion with Mr. Tanaka on this. I believe I'm right about drastically changing our mindset on public works projects and the method of containing the floodwaters in a concrete structure and discharging them to sea. I think I'm right on this and the job needs to be done.

北方領土の問題につきましては、わたくしは政治家になったきっかけがこの問題であるということで、自分のライフワークとして取り組んでいきたいという決意は全く変わっておりません。いずれに致しましても、田中委員がおっしゃる、政治家の言葉は重いということについては、私も同じ認識で御座いますので、そういった思いを共有しながら努力してきたいと考えております。

As for the dispute over northern islands, my lifetime commitment to finding a solution to this issue has never changed, because that's what motivated me to pursue my political career. At any rate, I also agree with Mr. Tanaka about a perception 'words of a politician carry great weight.' I'd like to share the sense of responsibility and continue making efforts.

○ 中井委員長 これにて田中君の質疑は終了致しました。

(chairman) This concludes the questioning by Mr. Tanaka.